

《無量壽經》與《大阿彌陀經》¹ 四十八願願文 比較——以彭際清與王龍舒的會本為範圍（一）

林港博

一、緒論

「家家觀世音，戶戶彌陀佛」是古來對佛教普遍的印象。從古至今，不論從日常生活、小說戲劇、閒談野語、清談高論、販夫走卒，乃至宮廷官族，一句「阿彌陀佛」隨處可聽聞，這句佛號可說是三藏十二部般若文海中最常出現在我們生活中的聖號。從一句佛號到統攝於三藏十二部的八萬四千法門，它們演變成現今佛教的各種宗派，而這些宗派中，淨土宗的典籍是最少的。淨土宗早期是三經一論，即《佛說觀無量壽佛經》、《無量壽佛經》、《阿彌陀經》三經，一論是《往生論》（世親菩薩造，元魏菩提流支譯）。之後在清朝咸豐年間，由魏源居士（一七九四—一八五七）將《華嚴經》之《普賢菩薩行願品》附在三經之後，稱為淨土四經。清末民初印光祖師（一八六二—一九四〇）將《大佛頂如來密因修證了義菩薩萬行首楞嚴經》（簡稱《楞嚴經》），其中的〈大勢至菩薩念佛圓通章〉²一章取出加入

淨土宗的根本經典，於是成為淨土五經，它們說明念佛的具體心法，成為今天淨宗學人所依之「五經一論」。

五經中多是一經一譯，其中《阿彌陀經》有姚秦鳩摩羅什（三三四—四一三）譯《佛說阿彌陀經》及唐玄奘（六〇二—六六四）譯《稱讚淨土佛攝受經》，皆一卷，不同在於鳩摩羅什大師是直譯，而玄奘大師是意譯，皆源出於一經，只是譯法不同。

《無量壽經》自傳入中土後，翻譯多次，起自東漢迄至趙宋，歷八代共有十二次的翻譯，流傳至今僅存五種譯本，除了譯法不同，造成文句的差異外，內容亦詳略互異，故古來多沒而不彰。最大原因在於原譯本的各經文句、義理、章節互有出入，詳略不一，若要圓解「無量」經義，則需遍讀五本，耗時費神。

自宋朝王日休起而會集原譯本³，欲使《無量壽經》彰顯，因為它是解說西方極樂世界最完備的經書，說明西方極樂世界的緣起、世界的概況，尤為重要的部分

，就是阿彌陀佛的四十八願，這是彌陀經過千億年的觀察，構築極樂世界的構想和藍圖，經過五劫的思維修習的成果，四十八願包含世界的殊勝、對行者最極慈悲的方便加持。以《阿彌陀經》的角度，人稱此本為「大阿彌陀經」；以《華嚴經》的角度，以其為華嚴之導歸，故又稱「中本華嚴」，《阿彌陀經》稱「小本華嚴」。因此《無量壽經》在淨土宗及佛陀一代時教，地位至關重要。

二、《無量壽經》譯本及會本

(一)《無量壽經》五種原譯本

佛教叢林的共課採用淨土五經中《阿彌陀經》，因為經中的意蘊深廣，究竟圓滿，而且文字暢曉易達，經文篇幅較短，適合儀軌之用。若要更深入了解極樂世界成因，極樂世界教主如何從因地到果地，其間的過程、願心、行動力，乃至於對於世界的依正⁴環境有詳盡的說明，則莫如《無量壽經》。因此，《無量壽經》可以說是極樂世界最詳盡的指南。實則淨土宗初祖慧遠祖師⁵（三三四—四一六），在廬山建立蓮社領眾念佛修持時，《阿彌陀經》、《觀無量壽佛經》仍未被翻譯出，當時所依止的就是這一本《無量壽經》。故也可以說

《無量壽經》是淨土宗發源的經典。讀《無量壽經》必不能不掌握「四十八願」。因為「四十八願」，乃是整個世界殊勝環境、教主的誓願慈悲，以及行人能否往生信願行三者的金鑰。

《無量壽經》的譯本自東漢至北宋朝歷八朝，先後有十二種翻譯本，存五佚七。如表一：

表一、無量壽經原譯本存佚概況			
時代	經 本	存數	佚數
漢	(一) 東漢安世高譯《無量壽經》二卷 (佚) (二) 東漢支婁迦讖譯《無量清淨平等覺經》四卷 (存)	—	—
吳	東吳支謙譯《佛說阿彌陀三耶三佛薩樓佛檀過度人道經》二卷 (存)	—	
曹魏	(一) 曹魏康僧鎧譯《佛說無量壽經》二卷 (存) (二) 曹魏帛延譯《無量清淨平等覺經》二卷 (佚)	—	—
西晉	《無量壽經》二卷 西晉竺法護譯 (佚)		—
東晉	(一) 東晉竺法力譯《無量壽至真等正覺經》一卷 (佚) (二) 東晉佛陀跋陀羅譯《新無量壽經》二卷 (佚)		二
劉宋	(一) 劉宋寶雲譯《新無量壽經》二卷 (佚) (二) 劉宋法秀譯《新無量壽經》二卷 (佚)		二
唐	唐菩提流志譯《大寶積經無量壽如來會》二卷 (存)	—	
趙宋	北宋法賢譯《佛說大乘無量莊嚴經》三卷 (存)	—	
存 佚 統 計		五存	七佚

如表一所示，《無量壽經》至今僅存五種，亡佚

七種。其最重要的彌陀四十八大願，就多有出入，在願數上，就有二十四、三十六、四十八願的不同。後漢月支國三藏支婁迦識（一六七—一八六）所譯《無量清淨平等覺經》（往後簡稱「漢譯本」）、吳月支國居士支謙譯《阿彌陀佛三耶三佛薩樓佛檀過度人道經》（往後簡稱「吳譯本」），譯為二十四願。譯為四十八願的有曹魏天竺三藏康僧鎧譯《無量壽經》（往後簡稱「魏譯本」）、大唐三藏菩提流志奉詔譯《無量壽如來會》（往後簡稱「唐譯本」）。譯為三十六願則為西天譯經三藏朝散大夫試光祿卿明教大師臣法賢（一〇〇七—一〇七二）奉詔譯的《無量壽莊嚴經》（往後簡稱「宋譯本」）。雖願數有三種不同的版本，然而就算是相同的願數，其內文也彼此有異。曹魏康僧鎧師所譯，世稱為詳瞻四十八條願文，而漢、吳、唐、宋四本中義旨亦有康本所無。如四十八願中的「國無婦女」、「蓮花化生」，漢、吳本⁶有之，曹魏本則無，其中的詞語也有差別。

（未完待續）

註釋：

1. 編註：《無量壽經》與《大阿彌陀經》實是同一部經，因為它們共有五種漢譯本和四種會集本，在此作者根據採用的文本名稱分立，以為比較的方便，詳情參見以下

作者註釋。

2. 【唐】般刺蜜帝譯，《大佛頂如來密因修證了義諸菩薩萬行首楞嚴經》，收錄於《大正藏》第十九冊。

3. 「其大略雖同。然其中甚有差互。若不觀省者。又其文或失於太繁。而使人厭觀。或失於太嚴。而喪其本真。或其文適中。而其意則失之。由是釋迦文佛所以說經。阿彌陀佛所以度人之旨。紊而無序。鬱而不章。予深惜之。故熟讀而精考。敘為一經。」王日休，《佛說大阿彌陀經·序》，收錄於《大正藏》第十二冊。

4. 「依報與正報。世間國土房屋器具等，為身所依，叫做依報；眾生五蘊假合之身，乃過去造業所感，叫做正報。」陳義孝編，《佛學常見詞彙》（台北：財團法人佛陀教育基金會，二〇一三），頁三一四。

5. 本論文為論述淨土宗經典，故凡屬於淨宗十三祖師者，皆以「祖師」稱之，其餘出家人以法師通稱。

6. 本段文字參考兩個出處：「其國中悉諸菩薩阿羅漢。無有婦女。壽命無央數劫。女人往生。即化作男子。」【吳】月支國居士支謙譯，《佛說阿彌陀三耶三佛薩樓佛檀過度人道經》，收錄於《大正藏》第十二冊。「其國中悉諸菩薩阿羅漢。無有婦女。壽命極壽。壽亦無央數劫。女人往生者。則化生皆作男子。」【後漢】月支國三藏支婁迦識譯，《無量清淨平等覺經》，收錄於《大正藏》第十二冊。